

# Exo

## Chapter 1

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

יַעֲקֹב אֶת מִצְרַיִם הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה 1  
ヤコブ (を) エジプトへ 来た者たちの イスラエルの 息子たちの 名前である -さてこれらは  
[H3290](#) [H0854](#) [H4714](#) [H0935](#) [H3478](#) [H8034](#) [H0428](#)  
בָּאוּ וּבֵיתוֹ אִישׁ  
来た -とその家族が 各人  
[H0935](#) [H0376](#)

さて、ヤコブと共に、おのおのその家族を伴って、エジプトへ行ったイスラエルの子らの名は次のとおりである。

וַיְהוּדָה לֵוִי שִׁמְעוֹן רָאוּבֵן 2  
-とユダ レビ シメオン ルベン  
[H3063](#) [H3878](#) [H8095](#) [H7205](#)

すなわちルベン、シメオン、レビ、ユダ、

וּבִנְיָמִן זְבוּלֹן יִשָּׁשְׂכָר 3  
-とベニヤミン ゼブルン イッサカル  
[H1144](#) [H2074](#) [H3485](#)

イッサカル、ゼブルン、ベニヤミン、

וְאָשֶׁר גָּד וְנַפְתָּלִי דָן 4  
-とアシェル ガド -とナフタリ ダン  
[H0836](#) [H1410](#) [H5321](#) [H1835](#)

ダン、ナフタリ、ガド、アセルであった。

וְנֶפֶשׁ שְׁבַעִים יַעֲקֹב יָרַד- יָצְאוּ נַפְשׁ כָּל- וַיְהִי 5  
人であった 七十 ヤコブの 腰から- 出た 者たちは すべての- -そしてなった  
[H5315](#) [H7657](#) [H3290](#) [H3409](#) [H3318](#) [H5315](#) [H3605](#) [H1961](#)  
בְּמִצְרַיִם הָיָה יוֹסֵף  
エジプトに いた -そしてヨセフは  
[H4714](#) [H1961](#) [H3130](#)

ヤコブの腰から出たものは、合わせて七十人。ヨセフはすでにエジプトにいた。

וַיָּהִי וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל- אֶחָיו וְכָל- 6  
その 世代の -そしてすべての 兄弟たちも -そしてすべての- ヨセフ -そして死んだ  
[H1931](#) [H1755](#) [H3605](#) [H0251](#) [H3605](#) [H3130](#) [H4191](#)

そして、ヨセフは死に、兄弟たちも、その時代の人々もみな死んだ。

וַיִּשְׁמְרוּ וַיִּרְבּוּ וַיִּשְׁרְצוּ פָרוּ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי 7  
-そして強くなった -そして増し加わり -そして群がり 増え広がり イスラエルの -そして息子たちは  
[H8317](#) [H6509](#) [H3478](#)  
בְּמִצְרַיִם מְאֹד וְהָאָרֶץ מְלֵאָה וְהָאָדָם מְאֹד  
非常に 非常に  
[H0853](#) [H0776](#) [H4390](#) [H3966](#) [H3966](#)

けれどもイスラエルの子孫は多くの子を生み、ますますふえ、はなはだ強くなって、国に満ちるようになった。

אֶת־ יָדַע לֹא־ אֲשֶׁר מִצְרַיִם עַל־ חָדָשׁ מֶלֶךְ־ וַיִּקָּם 8  
 (を) 知ら -ない 彼は エジプト -の上に 新しい 新しい-王が -そして起き上がった  
[H0853](#) [H3045](#) [H3808](#) [H4714](#) [H2319](#) [H4428](#)

יוֹסֵף:  
 ヨセフを  
[H3130](#)

ここに、ヨセフのことを知らない新しい王が、エジプトに起った。

וַיֹּאמֶר אֶל־ עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעֲצוּם 9  
 -そして言った -に その民 見よ 民は 息子たちの イスラエルの 多く -そして強い  
[H0559](#) [H0413](#) [H2009](#) [H3478](#) [H6099](#)

מִמֶּנּוּ:  
 我々よりも

彼はその民に言った、「見よ、イスラエルびとなるこの民は、われわれにとって、あまりにも多く、また強すぎる。

הֲבֵיאָה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן־ יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־ תִקְרָאנָה מִלְחָמָה 10  
 さあ 賢く対処しよう 彼に そうしないと- 増えて -そしてなり もし- 起ったなら 戦争が  
[H3051](#) [H2449](#) [H6435](#) [H1961](#) [H7122](#) [H4421](#)

וְנוֹסַף גַּם־ הוּא עַל־ שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־ בָּנוּ וְעָלָה מִן־ 10  
 -そして加わり また- 彼は -に 我々の敵 -そして戦い- 我々に -そして去って行く -から  
[H3254](#) [H1571](#) [H1931](#) [H8130](#) [H5927](#)

הָאָרֶץ:  
 この地  
[H0776](#)

さあ、われわれは、抜かりなく彼らを取り扱おう。彼らが多くなり、戦いの起るとき、敵に味方して、われわれと戦い、ついにこの国から逃げ去ることのないようにしよう」。

וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מַסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיְבִן עָרֵי 11  
 -そして置いた 彼の上に 長たちを 苦役の ために 苦しめる 彼らの重荷で -そして建てた 町々を  
[H8269](#) [H4522](#) [H4616](#) [H5450](#) [H1129](#)

מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת־ פִּתּוֹם וְאֶת־ רַעַמְסֵס:  
 倉庫の ファラオのために (を) ピトムと (を) ラメセスを  
[H4543](#) [H6547](#) [H0853](#) [H6619](#) [H0853](#) [H7486](#)

そこでエジプトびとは彼らの上に監督をおき、重い労役をもって彼らを苦しめた。彼らはパコのために倉庫の町ピトムとラメセスを建てた。

וּכְאֲשֶׁר יַעֲנֵנוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וַיִּבֶן יִפְרָץ 12  
 -しかし苦しめれば 彼を 苦しめる そのように 増え -そしてそのように 広がった  
[H0853](#) [H6555](#)

וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 -そして嫌悪した -のゆえに 息子たちの イスラエルの  
[H6973](#) [H6440](#) [H3478](#)

しかしイスラエルの人々が苦しめられるにしたがって、いよいよふえひろがるので、彼らはイスラエルの人々のゆえに恐れをなした。

וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָפָר 13  
 -そして働かせた エジプト人は (を) 息子たちを 過酷に  
[H5647](#) [H4713](#) [H0853](#) [H3478](#) [H6531](#)

エジプトびとはイスラエルの人々をきびしく使い、

14 וּבְכָל- וּבְלִבָּיִם וּבְחֹמֶר קָשָׁה בְעִבְרָה חַיֵּיהֶם אֶת- וַיִּמְרְרוּ  
 -そしてあらゆる- -とれんがで 漆喰で つらい 労働で 彼らの生活を (を) -そして苦しめた  
[H3605](#) [H3843](#) [H7186](#) [H5656](#) [H0853](#) [H4843](#)

בְּפָרֶדֶד: בָּהֶם עָבְרוּ אֲשֶׁר- עֲבַדְתֶּם כָּל- אֶת בְּשָׂרָה עָבְרָה  
 過酷に 彼らを 働かせた それによって- 彼らの労役を すべての- (を) 野の 労働で  
[H6531](#) [H5647](#) [H5656](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5656](#)

つらい務をもってその生活を苦しめた。すなわち、しっくいこね、れんが作り、および田畑のあらゆる務に当らせたが、そのすべての労役はきびしかった。

15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְדֹת הָעִבְרִיּוֹת שֵׁם הָאִחַת שִׁפְרָה  
 -そして言った エジプトの 王は 助産婦たちに ヘブライ人の 名は その 一人の シフラ  
[H8236](#) [H0259](#) [H8034](#) [H5680](#) [H3205](#) [H4714](#) [H4428](#) [H0559](#)

וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:  
 -そして名は もう一人の プア  
[H6326](#) [H8145](#) [H8034](#)

またエジプトの王は、ヘブルの女のために取上げをする助産婦でひとり名をシフラといい、他のひとは名をプアという者にさとして、

16 וַיֹּאמֶר בִּילְדָקוֹן אֶת- הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתָן עַל- הָאֲבָנִים אִם-  
 -そして言った 産ませるとき (を) ヘブライの女たちを -そして見て -のの上の 産み台を もし-  
[H0853](#) [H3205](#) [H0559](#) [H7200](#) [H5680](#) [H0070](#)

וְהָיָה: כֵּן הוּא יְהִי אֹתוֹ וְהָמַתָּן אִם- בַּת הִיא  
 -そして殺しなさい であれば 男の子 -そして殺しなさい -しかしもし- その子 女の子 であれば  
[H2425](#) [H1931](#) [H1323](#) [H0853](#) [H4191](#) [H1931](#)

言った、「ヘブルの女のために助産をするとき、産み台の上を見て、もし男の子ならばそれを殺し、女の子ならば生かしておきなさい」。

17 וַתִּירָאן הַמִּלְדֹת אֶת- הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 -しかし恐れた (を) 助産婦たちは 神を -そしてしなかった 行わ ように 語った  
[H3372](#) [H0853](#) [H3205](#) [H0430](#) [H3808](#) [H1696](#)

אֱלֵהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶת- וַתְּחַיֵּן הַיְלָדִים:  
 彼女たちに 王が エジプトの (を) -そして生かした 男の子たちを  
[H4428](#) [H0413](#) [H4714](#) [H0853](#) [H2421](#) [H3206](#)

しかし助産婦たちは神をおそれ、エジプトの王が彼らに命じたようにはせず、男の子を生かしておいた。

18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ- מִצְרַיִם לְמִלְדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מָדוּעַ עָשִׂיתָן  
 -そして呼んだ 王は- エジプトの 助産婦たちを -そして言った 彼女たちに なぜ したのか  
[H7121](#) [H4428](#) [H4714](#) [H3205](#) [H0559](#) [H4069](#)

הַיְלָדִים: אֶת- וַתְּחַיֵּן הַזֶּה הַדָּבָר  
 男の子たちを (を) -そして生かした この この事を  
[H3206](#) [H0853](#) [H2421](#) [H2088](#) [H1697](#)

エジプトの王は助産婦たちを召して言った、「あなたがたはなぜこのようなことをして、男の子を生かしておいたのか」。

19

הַמְצַרִּית	כְּנָשִׁים	לֹא	כִּי	פַרְעֹה	אֶל-	הַמְיַלְדֹת	וְהָאֹמְרִין
エジプトの	エジプトの女のように	ない	なぜなら	ファラオ	-に	助産婦たちは	-そして言った
<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H0559</a>

הַמְיַלְדֹת	אֶלֵהֶן	תָּבוֹא	בְּמִטָּה	הֵנָּה	חַיִּוֹת	כִּי-	הָעֵבְרִית
助産婦が	彼女たちのもとに	来る	前に	彼女たちは	元気で	なぜなら-	ヘブライの女たちは
<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H2007</a>	<a href="#">H2422</a>		<a href="#">H5680</a>

וַיֵּלְדוּ:  
-そして産んでしまう  
[H3205](#)

助産婦たちはパロに言った、「ヘブルの女はエジプトの女とは違い、彼女たちは健やかで助産婦が行く前に産んでしまいます」。

20

מְאֹד:	וַיַּעֲזְמוּ	הָעַם	וַיִּרְבּוּ	לְמַיְלְדֹת	אֱלֹהִים	וַיֵּיטֵב
非常に	-そして強くなった	民は	-そして増えた	助産婦たちに	神は	-そして良くされた
<a href="#">H3966</a>				<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3190</a>

それで神は助産婦たちに恵みをほどこされた。そして民はふえ、非常に強くなった。

21

לָהֶם	וַיַּעַשׂ	הָאֱלֹהִים	אֶת-	הַמְיַלְדֹת	יִרְאוּ	כִּי-	וַיְהִי
彼女たちに	-そして造られた	神を	(を)	助産婦たちが	恐れた	なぜなら-	-そしてなった
		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H3372</a>		<a href="#">H1961</a>

בְּתֵימָם:  
家々を

助産婦たちは神をおそれたので、神は彼女たちの家を栄えさせられた。

22

הַנַּיִלָּה	הַיְלֹוד	תִּבְנוּ	כָּל-	לְאֹמְרוֹ	עַמּוֹ	לְכָל-	פַרְעֹה	וַיִּצַּו
ナイルに	生まれた	男の子は	すべての-	言っ	その民に	すべての-	ファラオは	-そして命じた
<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H3209</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H6680</a>

וְ	תְחַיֶּינָהּ:	הַבָּת	וְכָל-	תְּשַׁלְּכֶנָּהּ
¶	生かしておけ	女の子は	-しかしすべての-	投げ込め
	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7993</a>

そこでパロはそのすべての民に命じて言った、「ヘブルびとに男の子が生まれたならば、みなナイル川に投げこめ。しかし女の子はみな生かしておけ」。